

陈建中室内设计集

陈

THOMAS CHAN INTERIORS

中国计划出版社
贝思出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

陈建中室内设计集/中国计划出版社, 贝思出版
有限公司编 — 北京: 中国计划出版社,
2000.6
ISBN 7-80058-864-5

I. 陈… II. ①中…②香… III. 室内装饰
— 建筑设计— 图集
IV. TU238.64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2000)
第29705号

陈建中室内设计集

出版发行

中国计划出版社 地址:北京市西城区月坛
北小街 2 号 3 号楼
电话: (010) 68030048
邮编:100837

贝思出版有限公司 香港柴湾嘉业街 18 号
明报工业中心 B 座 607-608 室
电话: (852) 28971688

编辑与装帧: 廖淑勤, 黄淑敏
装帧顾问: 刘小康

各地新华书店经销

设计及电分: 广州贝思广告制作分色有限公司
电话: (020) 86578290
印刷: 广州培基印刷雷射分色有限公司
电话: (020) 82318489

开本: 900 X 1200mm 1/16 印张: 14

字数: 100千字

2000年6月第1版 2000年6月 第1次印刷

印数: 1-3000册

ISBN 7-80058-864-5/ TU · 188

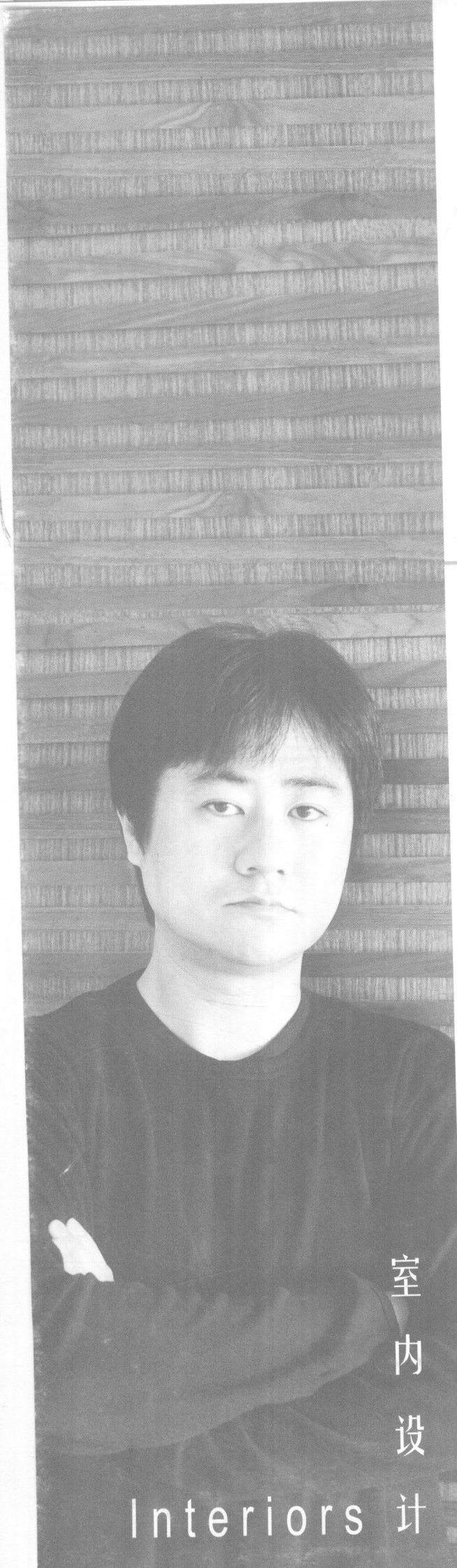
定价: 190元 版权所有, 不得翻印

陈东

陈建中室内设计集



THOMAS CHAN INTERIORS



室内
设计

Interiors

86.389

Thomas Chan 陈建中

枫丹白鹭酒店

沪翠园

市川

安庐

腾皇居所

地利根德阁

幻觉空间

时代光华

时尚展现

环海居亭

内篇

对谈

自序

序贰 | 杨绍宜

序壹 | 阿瑟·索普

目

CONTENTS

录

年表
回顾
补篇

维高维美

威塑可(中国)有限公司

发式空间

广州花园酒店

世纪海景酒店

京华风味

九如坊

鹿茵俪影

逍遥二沙岛

蔚海豪情

日光影照

世纪华彩

南湾风貌

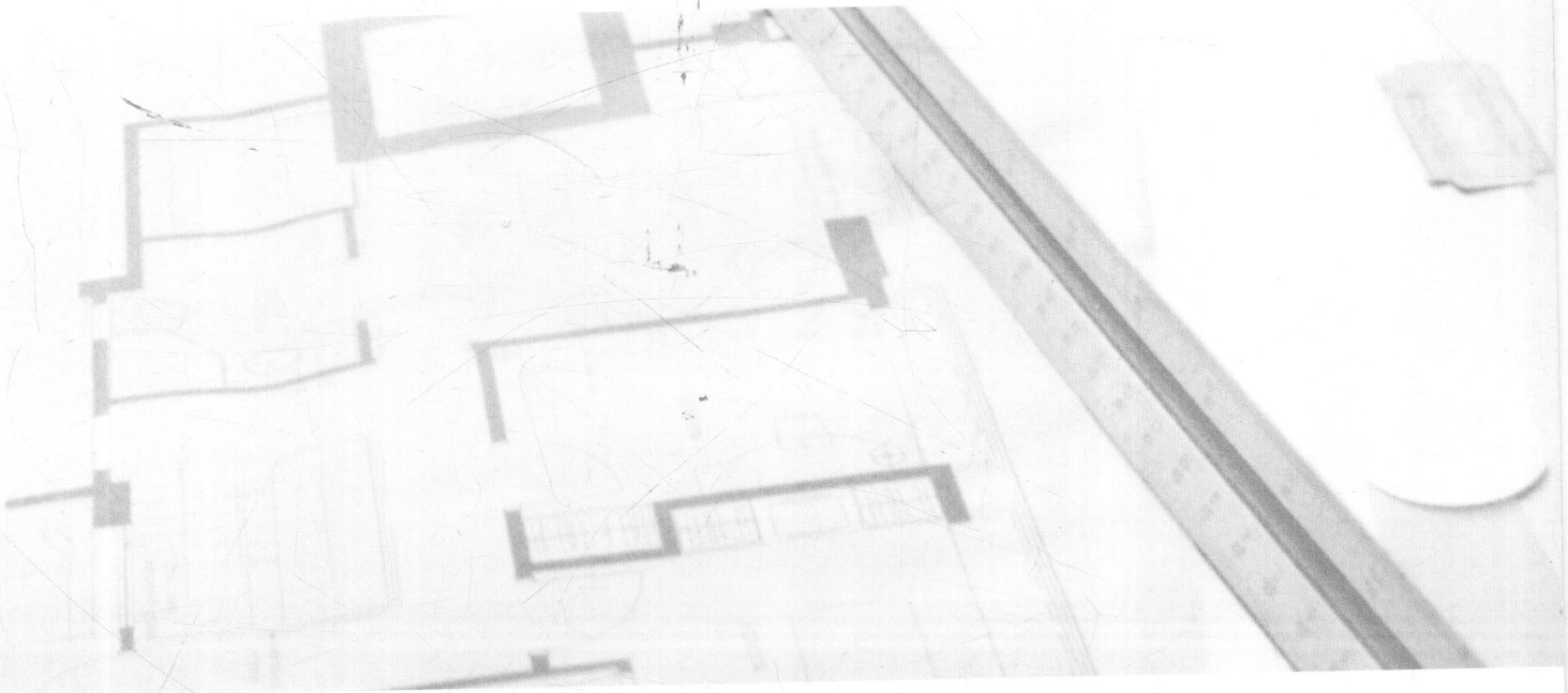
银线湾畔

湾湾清水

灯光丽影

白沙湾畔

外篇



FOREWORD - I

I met Thomas in 1980 when he was a Diploma Student at the Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic. At that time design students were introduced to the various disciplines of Fashion, Graphics, Product and Interior Design, to help them to decide which they had an aptitude for or, equally importantly, which they preferred and wished to pursue as a career.

Although he would probably have succeeded in any of the design specialisms it seemed clear to me that his particular forte was interior design.

Even at that early stage in his education it was obvious that he had a natural sensitivity to the aesthetic vocabulary of spatial design, form space, scale, light, colour, pattern, and texture. The subjects that can more easily be taught, the objective elements such as problem solving, space planning, technical drawings, building construction, came to him without difficulty too and these abilities, allied to a dedication to his work, made him one of the most complete students I have ever been associated with.

It is no surprise to me therefore that Thomas has been successful in his professional life - in fact, it was expected of him.

I see in the work illustrated here the development of the early potential: sensitive use of space, scale and light, the interesting use of textures, pattern and materials, as well as attention to detail and sound practical planning.

The projects illustrate an eclectic range of styles, some no doubt reflecting the particular tastes of his clients, but for me the most successful are the more modernist designs where the basic elements create the aesthetic and do not rely heavily on applied cosmetics.

I congratulate Thomas on his success so far, and wish him well for the future which I hope brings him the opportunity to extend the scope of his work, to apply his skills to a wider range of subject areas for the benefit of a greater number of people.

Arthur Thorpe MBE NDD FCSD
Partner - French Thorpe Consultant, U.K.
Former Principal Lecturer - Hong Kong Polytechnic, Swire
School of Design, Interior Design Section

序

7

出天赋的细密心思。基本项目固然可从课程中学习，但其他设计上的客观元素如“解决疑难”、“空间策划”、“绘图”和“建筑结构”等，对他来说，亦毫无困难，这些才华，加上对工作的专注，使他成为一个非常全面的学生。

因此，Thomas 现今在室内设计工作有所成就，实在是意料中事，我并不感到意外。

Thomas 早期对于处理“空间”、“比例”及“光线”的潜质，别出心材的“图案”运用，精心处理的“细节”及实用的“平面策划”等优点，完全表现在他现时的设计之中。

当我在 1980 年首次认识 Thomas 的时候，他还是香港理工学院太古设计系的初级文凭学生；当时的设计系，提供“服装”、“平面”、“产品”及“室内”各种设计课程供学生选择，并协助他们从中发掘自己的才能，奠定未来事业的基础。

我相信 Thomas 无论从事任何种类的设计，都可以胜任，但我明确地肯定他的专长在于室内设计。

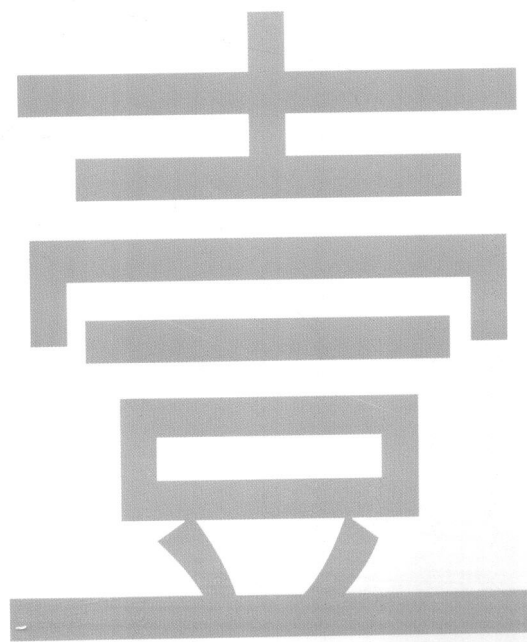
从最基本的课程开始，Thomas 对“空间”、“立体”、“比例”、“光线”、“颜色”、“图案”及“质料”等设计课题已表现

他的作品，显现多种不同的设计风格，当然不免有部分受客户的喜好影响；对我来说，Thomas 现代化的设计最为出色，他善于运用最基本的元素创造简洁风格，而不需要依赖表面修饰来美化他的设计。

在此我衷心祝贺 Thomas 在室内设计突出的表现，亦希望将来他的设计类别会更多元化，令更多人得以受惠。

阿瑟·索普 MBE NDD FCSD

前香港理工学院太古设计学院，室内设计系主任
英国 French Thorpe Consultant 合伙人



FORWARD-II

...Where the power - house of all time and space - call it brain or heart of creation - activities every function...

- Paul Klee 'on Modern Art'

Years ago, when Thomas was still an interior design student at the Hong Kong Polytechnic, I saw his sketches - lines floating and wandering on the paper, an impression of emerging space - reminiscent of Paul Klee's style. This sensitive side of his design character has never disappeared, it occurs repeatedly in his later works, from houses, offices, hotels, restaurants to furniture, wall patterns, carpets and ceilings. They spontaneously become the embodiment of sophisticated and strong creative ideas.

His designs are often an overlapping and interweaving expression of multiple levels. From neoclassicism to post-modernism to cross cultural presentation, he always knows how to complete every project with a consistent approach and elaborately welds all things together with his passion and understanding.

On the other hand, Thomas values the 'media touch'. His early experiences of travelling in Europe in the company of a 35mm camera greatly enhanced his attachment to this magical box in his later life. Those 35mm or 6x12cm slides he has made over the years seem to be

a personal manifesto of time, light and space in his own world. All his design experiences and ideas can be seen in his 'Hyperfocal Point' in which the spaces, forms and environment he has created are flattened into two-dimensional pictures with reset light effects and new visual angles in his own style. Akin to a Bauhaus method of integrated design, the way that Thomas captures all his work in this two-dimensional manner is in fact the greatest gift to the designer; it also demonstrates how Thomas respects his work. I call it 'Total Design'.

'Art Direction' is a conclusion in Thomas's art cultivation, personal interest and aesthetic preferences. Several times, when he took pictures of his early designs, he deliberately decorated the newly-built spaces with his private art collections in meeting his high-end taste and created the tranquillity, plainness, simplicity and clearness he desired. Just like a painter who repeatedly reassesses his own works, Thomas hopes to bring his creations to a level of "truth, good, and beauty".

Andrew Yeung
Retail Designer, Canada
Photographer, Magazine Contributor
Former Lecturer - Hong Kong Polytechnic, Swire
School of Design, Interior Design Section

序

早年当陈建中仍就读理工大学的室内设计课程时，有幸见到他的 sketches，如一条浮游在纸上的线暂变成一个空间的草图，在那刻我只感到与 Paul Klee 的味道有点吻合。但这反射不但没有消失，相反一次又一次地重现在他设计的地毯、墙身图案、家、天花板，都有点不自禁地化身成一股成熟和有力的创作思潮，应用在他设计的各样作品中，由家居、办公室、酒店、餐厅到家具也能表现到这纯感性的一面。

他的创作往往是重叠及交叉在多个层面当中。不论是由新古典主义到后现代主义或 Cross Culture 的设计上，他都能利用一贯的创作手法，细心雕出他对每个设计工程的热情和心得。

陈建中另一面是对 Media Touch 非常重视的设计师；打从早年背着 35mm 相机欧游取经

后，就从此放不下相机这魔术箱了。由早年的 35mm 幻灯片到今天的 6x12cm 幻灯片，就好像是他私人的时、光和空间的个人宣言。完完整整的一辑个人的创作经验和思想修养都在他的 Hyperfocal Point 中，把他所造的空间、造型和环境压缩成一个平面图案，再重新加上光线、角度和他个人的风格来结尾。有点 Bauhaus 式的全材设计制作方式一样，亦是一个尊重自己作品的设计师最大的礼物——Total Design。

Art Direction 是陈建中自己的艺术修养、个人兴趣和美学观点的总结。他的最前期作品拍摄时，曾多次自备私家珍藏“美术道具”去布置新空间，以便一切都能合他的高水准个人要求，从而能创制出他的宁静、淡素、简洁和爽朗的要求。就像一个画家重重复复地三番四次再看自己的作品，希望更进一步把作品带到“真善美”的境界。

杨绍宜

前香港理工学院太古设计学院，
室内设计系讲师

加拿大室内设计师，

摄影师，摄影及旅游杂志撰稿人

structures and details - are more important factors in achieving good design results. I have found that successfully combining the artistic and technical aspects of design in a single project truly gratifies me.

Interior design is both a work of challenges and a source of pleasure for me. Every project is unique. Clients differ in their personalities and tastes, projects differ in size and usage. The challenge begins with the first sketch, with many problems to solve; designs have to meet the requirements of the client, yet I try to maintain my own style. While work is going on at site, conflicting problems require the co-ordination and co-operation of different trades, which have a direct bearing on the result of a project. When the project is successfully completed and I am at the site making the final inspection, the sense of achievement and satisfaction is always overwhelming.

Interior design projects really combine two different worlds. Naturally, every aspect of the design needs to be aesthetic and attractive. However, the techniques that lie beneath the pretty surface - such as space planning, use of materials,

Interior design is such a wide field that continuous learning, research and self-improvement are essential to every designer. New trends and technologies emerge on an almost daily basis. I really enjoy the fact that my skills continue to develop through the contact I have with ever-progressing field of international design.

Moreover, contact with clients, contractors and other technical persons on the job allows me to get to know people from all walks of life, thereby widening my vision - again, I gain immense satisfaction from that.

As well as interior design, I'm very interested in photography. It is a useful means of regulating my work and calms my mind. The process diverts my attention from design and helps me relax. Recording completed projects with my own camera is, therefore not work, but a hobby that I enjoy.

Since working as an interior designer, I have gained more than I have given. Besides the sense of achievement and satisfaction derived from working on projects, I have acquired a lot of technical knowledge and practical experience. More importantly, I've made numerous friends from many areas of my work, including clients, fellow designers, company staff, workers, technicians, contractors and suppliers. Working with these people has expanded my horizons and taught me that interior design projects are collective works. The co-operation among different trades is vital in achieving good results.

I am honoured to be invited by Pace Publishing Limited to publish a record of my past work. At the same time, I am glad to see that interior design is gradually being accorded due recognition Hong Kong and China. Some local design work has certainly reached international standard. My aim is to continue promoting the cause of high-quality interior design in Hong Kong and China in the foreseeable future.

Thomas Kin-Chung Chan

PREFACE

白

室内设计对我而言,是一种充满挑战及乐趣的工作。每项设计工程都具有其独特性,正如客户个性和喜好各异,而项目的面积及空间用途亦不尽相同一样。工作的挑战从最基本的工序开始,期间要解决的大小问题甚为繁复;既要达到不同客户的要求,同时又希望维持个人设计风格,甚至工程进行期间,各工程单元的协调与合作方式,都足以影响工程的成绩。故此当每项工程完满结束后,在现场环顾四周那些设计的成果,所产生的成就感及满足感,真是不能言喻。

室内设计实际上是表里不一的工作:外表装潢固然要求美观和吸引,内里的工序,如空间策划、用料、结构、细节等基本技术因素其实影响更巨;把外观的艺术性和内里的技术性成功融合为一,达到美观和实用共存,是一种工作上的乐趣。

室内设计项目涉及的范围甚广,需要不断学习,搜集资料及接触国际间的潮流和新事物,这些日新月异的资讯与科技不断推动设计师前进,这亦是另外一种寻求知识的乐趣。

此外,设计师在工作上经常需要接触社会各阶层的人士,如来自不同背景的客户、建筑和工程界的工作人员及技术人员等,令我的触觉伸展至各行业,亦大大开阔了视野,这是一种生活上的乐趣。

摄影是我设计以外的另一种喜好,亦是调节过劳身心的最佳方法。专注摄影可令紧张的工作情绪舒缓下来。因此对我来说,用摄影方式来记录我的设计,并非一种工作,而是一种我非常享受,乐在其中的嗜好。

从事室内设计工作以来,我的收获远较付出的为多。除工作上的成就感及满足感外,工作过程中,不单学习到专业知识和累积了工作经验,更重要的是结识到各行业的朋友,包括客户、同业、公司的员工、共事的工程单元工作人员、承建商及供应商等,既扩展了生活圈子,亦令我体会到室内设计工程实际上是整体的作业,需要各单元的配合,才能达到理想的效果。

贝思出版有限公司邀请我将以往作品结集成书,除感到十分荣幸外,亦喜见本港及中国的室内设计已渐受社会重视,部分成绩更臻国际水平,实在令人鼓舞;我希望在可见的未来,能继续为推广本港及中国优质室内设计的理念,略尽一点绵力。

序

对

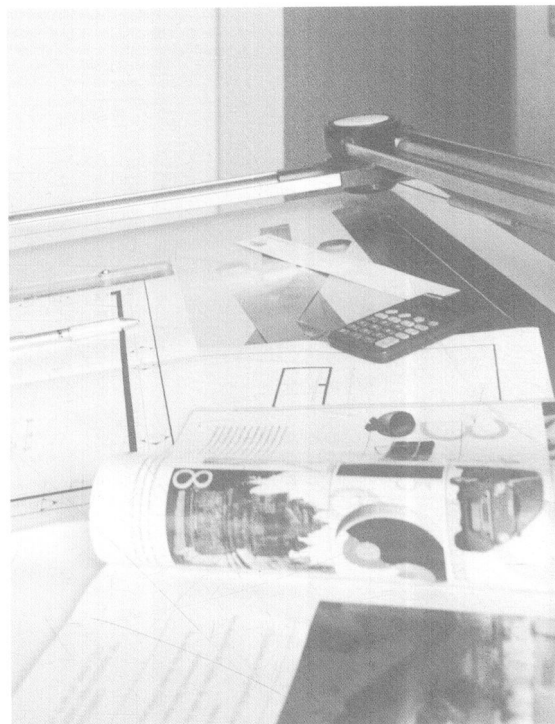
12

问：廖淑勤

答：陈建中

你曾多次提到在设计上运用直觉，你认为这是天赋的能力，还是后天的培养？

相信是后天培养居多，因为在修读设计和刚毕业出来工作时我是很客观的，因为当时需要别人的认同才敢大胆的进行。



“过多的刻意经营会使得一个住宅失去亲切感。”作为一个不希望设计平淡无味的设计师，你有甚么看法？

过多的刻意经营会是一个失败的设计，但住宅倒不是一定要有亲切感的，要看对象，要看户主的要求。若无特定的要求，我会刻意经营一个点到即止的住宅设计。



从事设计多年，你喜欢家居设计还是商业设计？为甚麽？如果有人问，“你的家居设计比商业设计精彩”，你会同意吗？

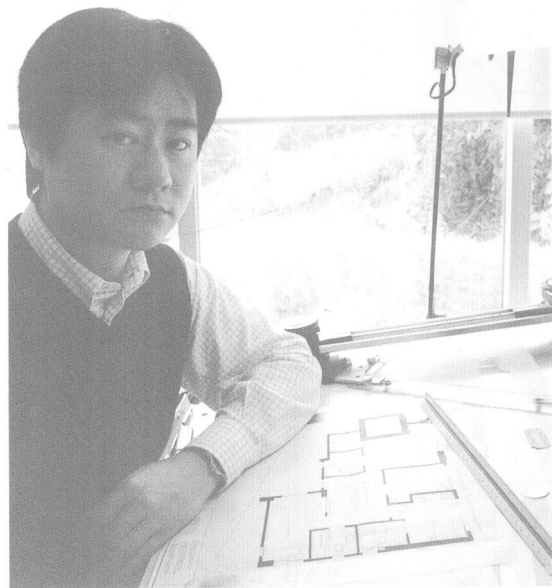
两者都喜欢，其实我也不明白为什么硬是要把家居设计和商业设计分作两个不同的世界，除了设计作为自用的，替客人设计无论是家居或商业用途上的，都是商业设计，是有Design Strategy（有目的设计）的设计。就以我的客人来说，经常是先替他们作商业设计，后来才替他们设计家居，也有对调的，这其实是客人对我的设计绝对信任的结果。要再作分区的话，家居设计是替户主订造设计一个绝对适合而融和的空间，不是替他的朋友或客人设计的，无须考虑其他人的看法。商业设计则是基于客户作出的商业用途和针对目标，

去吸引他们要吸纳的顾客对象光顾，而不是去解答设计疑难（Problem Solving）那么简单，是要计划周详地去作战略性的部署去达到目标。帮助客人去达到或超过他们计划中的商业目标，便是成功的设计，这从我设计的系列式食肆、家具连锁店、时装店如Moiselle、FANCL等都在接连扩展中可以看到。这对我本人、商场业主、客户本身及光顾他的顾客来说都是很成功的。

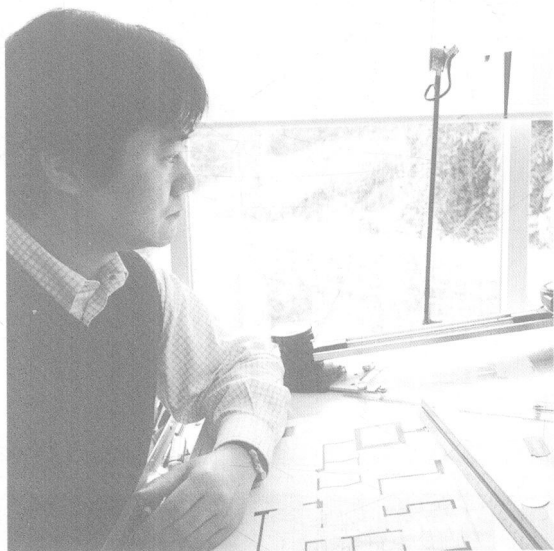
谈

你在使用艺术品时都很节制和谨慎，反而更多利用物料本身进入建筑墙体、结构体来作焦点装饰，这种做法有所依循吗？还是你在探索什么？这与你提及“人生活在其中，便是艺术的一部分”有关吗？

的确是，但不是为了探索什么，而是我的风格大体上可以说是并非简约(minimalist)的，而是简单的风格，追求一种真实与想像空间的结合，可以触摸得到的，得运用各种实质的物料、光线与影像去表达出来。风格上可以说是不断使用新的物料、新技术去制造出来的一种清简表达(Clarity Visual Expression)手法。使用艺术品是这个手法下的一个组件，若包括设计对象的户主在其中，整个空间都是生活的舞台。



13

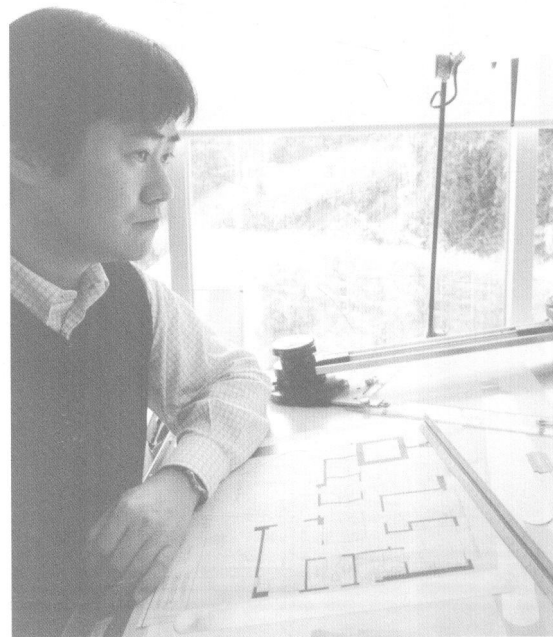


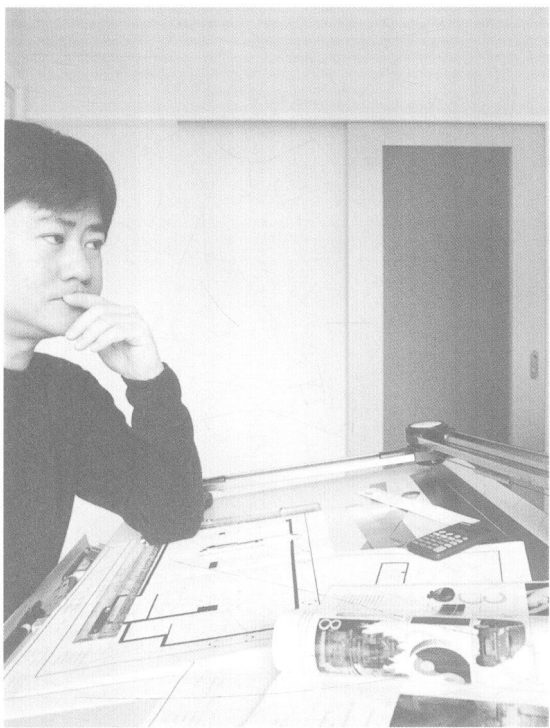
DIALOGUE

设计经历过巴洛克、哥特极度装饰的时期，又接受过现代主义摒弃装饰的信条，今天的设计，还可以有全新的语言吗？你的设计既有简约主义的，亦有装饰性较强的；你也提过不断求变是你的风格。我们似乎已经历不到一个强而有力的思潮的再洗礼了，是设计思潮已落伍不再流行？是我们太不长进？还是，现在的设计大熔炉本身已是现在风格的最佳体现？你有什么看法？

我同意现在的设计随着世界资讯的大同而变成了一个大熔炉，地区性的界别设计越来越小，特别是在时装店的室内设计标榜世界性的品牌而变成无国界性分别。但正如时

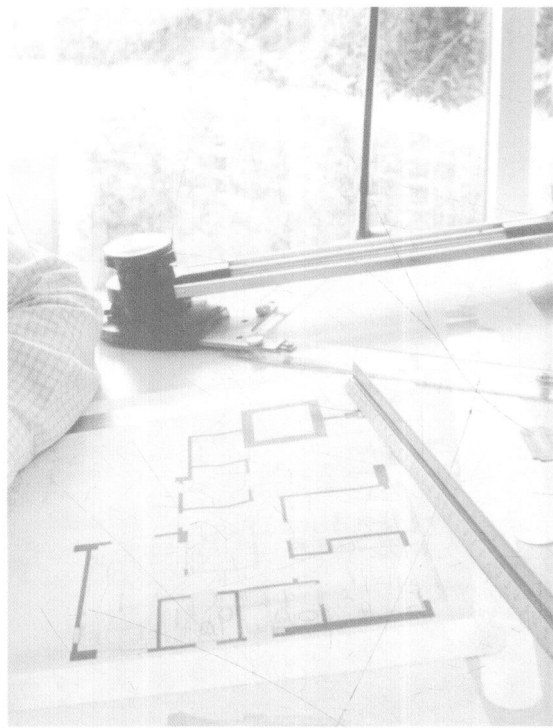
装界一样，风格每隔一段时间便会卷土重来；现在席卷全球的70年代时装风格也不是真正的70年代再造，是经过创新的，也是一种不断求变的风格。从我的清简主义设计可以看到的影子，不是80年代的Minimalism，也不是20年代Eileen Gray的手法；我装饰性较强的部分设计如新古典主义也不是Neo-Classicism的翻版，是经过变新求变的风格。展望未来，则一定是结合资讯新科技的设计(Intelligence Design)。





或谓“颜色用得过多，效果反而不好，就好比在同一个房间内许多人同时谈话，即使话题是一致的，听久了仍易令人疲倦。”就以你对颜色运用的经验，可否与我们分享一下处理颜色的技巧？

对。但有时应用的手法是用很多的颜色去制造很少的颜色，例如要用绿色，我会用各种不同的黄色和蓝色去制造出来，我基本上很少用带灰调 Shade Tone 的颜色，我会用鲜色去调较灰调，所以很多使用单色调 Monotone 的清简主义项目，给人出来的感觉都不是冰冷的，反倒是暖和的。

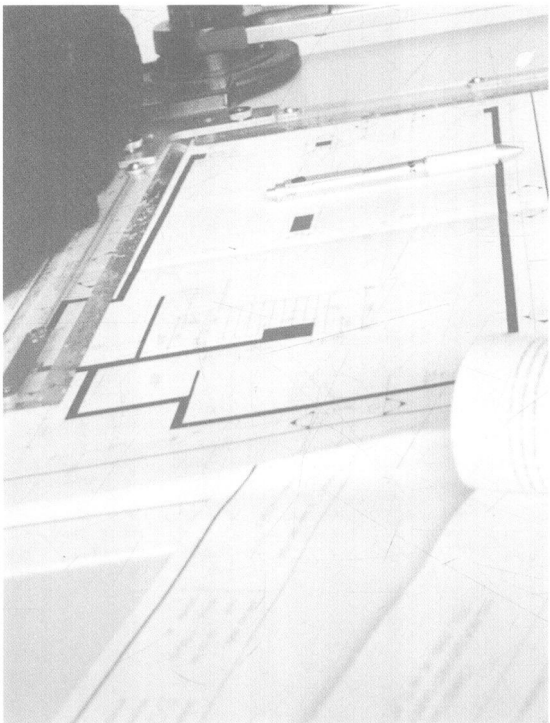


可否谈谈你对中国室内设计的看法？

中国室内设计起步是较迟的，我不是说中国以前没有室内设计，不过从前的民间村落、宫殿、庭园、平房等都主要是以建筑为主的设计，以建筑艺术主导室内装潢。但在这十数年间却有了很大的空间可以发挥，建筑现在都尽可能先配合室内设计功能布局，内外配合，减少建筑完成后要更改的浪费。观念方面，世界各地传媒资讯发达快速地影响了内地人接受新生事物的态度，加上旅游业发达，企业考察和海外留学回流所带来的信息，室内设计已经不是他们以前单从陈旧书本学习得来的单方面知识，很多是通过实地参观分析的，对这些人来说，他们不会硬搬西方的设计过来，而是有能力去亲和当地文化的适应性的。中国现代的室内设计是正面在进展中，步履可能没有现在中国画坛的百花齐放般急剧瞩目，但也是不容忽视的新力量。

可否问一个比较私人的问题？一向以来，你都给我们沉默寡言的感觉，然而，你的设计活泼、文字有情；表面上不苟言笑，是看破世情，还是性格使然？

这个问题倒是香港和内地客户都是这样说的，两地想法没有不同，答案是我也不自觉的。



对

你是什么时候开始承接内地工程的？是机缘巧合，还是刻意经营？香港设计师在内地工作，两地人想法不同，你有没有碰过一些文化差异的例子？身为设计师，每天接触的尽是美轮美奂的物事，然而中国正值发展之初，贫富有别，你感受到当中存在矛盾吗？你有没有面对硬把香港/西方的东西强加在内地的感觉和困境？

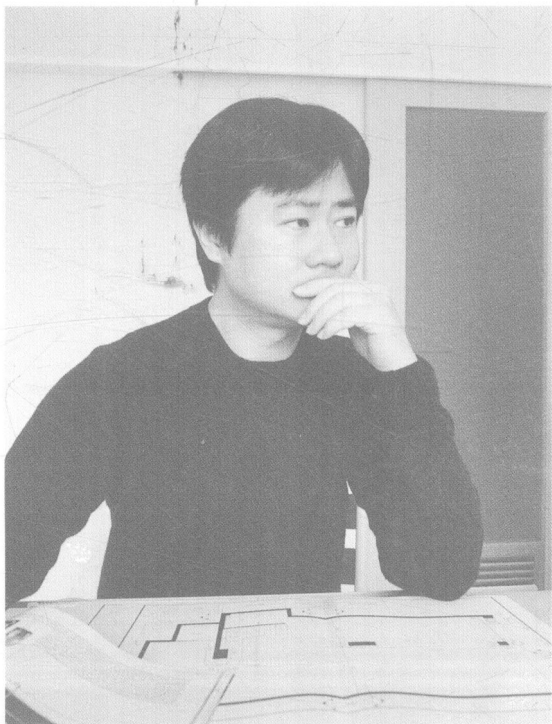
1995年为新世界（中国）发展有限公司与广州城市房地产发展总公司合作发展的广州市二沙岛新世界花园别墅作示范单位设计，同年应广州花园酒店邀请作十周年志庆翻新设计。此后展开了在二沙岛多个发展商的示范单位设计，如花城苑、宏城花园等，广州市著名食府富临饭店阿一鲍鱼，大型厂房及多个楼盘发展和住客会所等。初期在国内的工程都集中在广州市，现在则开始在其他城市，如北京、武汉、沈阳等地进行设计工作。

作为香港设计师在内地工作，两地人想法当然有所不同，文化差异是有的，正如香港人和广州人的不同，广州和北京的地区文化亦有分别，但已经逐渐缩小。国内企业的迅速扩张迁移确实加快了国内地域文化上的沟通。贫富差异是世界性的现象，当你现在身处中国工作时，你便会发觉到现在的企业领导管理人员的工作态度和吸纳新事物的进取决心是十分积极的，对西方事物的追求和固有文化发展是同步进行的，要“提高人的素质”是在国内经常听到的口号，他们现在要做的是追上或超越世界各发达城市的发展，步幅是急速而有节奏的，我没有硬把香港/西方的东西强加在内地的感觉。

——莱特（Frank Lloyd Wright）早期曾说：“最令人满意的住宅，应是一开始便考虑家具的位置，尽量使它成为建筑的一部分。”你同意吗？你如何运用家具来实践你的设计概念？哪种品牌的家具、哪位家具设计师你最喜欢？为什么？

绝对同意。其实除了住宅外，基本上我所承接的内地楼盘多是从基建开始，先作家具安排和室内设计，是从内而外的协调建筑。

安迪·普曼（Andree Putman）和她以前的 Ecart International 所设计和代理的家具是我最喜欢的，她不只是家具设计师，而是全面性的，对我的设计影响极深，她是清爽简单、和谐耐看（Clean, Simplicity, Harmony & Timeless Interiors）的代表。



谈

你使用颇多玻璃、磨砂玻璃和镜子，是你对这些物料情有独钟的原故吧？莱特曾提到：“忠于材料的手法其实远比无中生有的创造更难，因为每种材料各有其特性，适用于这种材料的手法不见得适用于另外一种。”你在设计中也大量使用天然材料，你同意莱特的说法吗？

我并不是太忠于物料（Honest to Materials）的应用，而是尝试去探讨组合各种新的物料，物质色面的重新演绎。我可以说是颇环保的，因为少用木，要制造特定的色面质泽才用上。我喜欢使用石、玻璃、镜和钢材的不同表面处理，切割和分解来应用在设计上。